



Capsule linguistique

Faites-vous des *fautes ?

Les anglicismes orthographiques

Nous mentionnions, dans notre dernière capsule, que les anglicismes retenaient souvent notre attention. Eh bien! nous étirons le plaisir avec un jeu, pour nous attarder aux erreurs d'orthographe qu'entraîne le contact avec la langue anglaise.

Ce texte comporte 30 mots français mal écrits sous l'influence de l'anglais. À vous de les trouver!

Le gros bout du baton

Ce n'était certes pas un joueur de hockey comme les autres et, de cette singularité, il tirait une grande fierté. Il jugeait de haut la horde de males préhistoriques qui lui servaient de coéquipiers et dont la lenteur des connexions neuronales semblait entretenue par les litres de bière qui inondaient à intervalles constants ce qui leur tenait lieu de matière grise. En effet, semaine après semaine, ces ineptes spartiates troquaient les exercices sur la glace pour les plus disgracieux excès de langage corporel aux alentours des pistes de dance. Dans les boîtes de nuit comme à l'arena, on les voyait prêcher à coups de poing et d'épaule les vertus purgatives de la violence grâce à laquelle ces crétins donnaient ce qu'ils croyaient être une démonstration probante de leur caractère virile.

Lui se sentait épié par les regards mi-méfiants, mi-respectueux et certainement excités par le mystère qui l'entourait. Aucun de ses confrères n'avait jamais vu son appartement. Même on si on en connaissait l'adresse, on s'était borné à admirer depuis l'extérieur l'habillage des fenêtres et son tissu d'une élégance qu'on préférait tenir à une distance raisonnable. Il était clair qu'on ne le tolérait comme membre de l'équipe que par nécessité, son statut de gardien talentueux le protégeant des hazards de la patinoire.

Car il faut avouer qu'il cultivait des manies dans sa toilet qui étaient de nature à inquiéter les personnalités à la masculinité fragile. Il se confortait dans un raffinement ostentatoire, comme pour provoquer davantage ce monde d'hommes où le corps devait se cantonner dans l'exhibition des abiletés les plus rustres. Sous sa mittaine de gardien se cachaient des ongles manicurés avec application, et qu'on aurait plus spontanément gantés de velour que de bourrure. Dans le vestiaire, non sans un dédain discret, on le laissait investir tout un pan du comptoir pour y déposer son bagage : sa serviette, sa savonnette au boitier estampé du logo d'une maison de luxe, sa bouteille de shampoing spécialisé puis sa trousse qu'il vidait de son contenu. Il nettoyait avec un soin qui virait à l'obsession son rasoir au manche nacré, et s'il l'avait pu, c'est muni d'une règle qu'il aurait plié le linge de coton aux initiales brodées qu'il employait pour dégraisser ses lunettes griffées.

Malgré ce que l'on pourrait croire, la sophistication de ses objets et de ses manières ne lui avait jamais valu un seul quolibet. Au contraire, le sang-froid, la vigueur avec lesquels il affrontait ses adversaires sur la glace suffisaient à inspirer un respect qui ne pouvait être négociable. Néanmoins, et en raison de son status de marginal au milieu des conformistes, il ne fut pas surpris

d'apprendre qu'il était le seul joueur de l'équipe à n'avoir pas reçu de carton d'invitation pour le mariage du capitaine.

Corrigé

| Orthographe fautive | Correction |
|---------------------|---------------|
| baton | bâton |
| males | mâles |
| connections | connexions |
| exercises | exercices |
| language | langages |
| dance | danse |
| arena | aréna |
| vertues | vertus |
| caractère | caractère |
| virile | viril |
| apartement | appartement |
| adresse | adresse |
| tissue | tissu |
| raisonable | raisonnable |
| gardien | gardien |
| hazards | hasards |
| toilet | toilette |
| personalités | personnalités |
| comfortait | conforter |
| abiletés | habiletés |
| mittaines | mitaines |
| manicurés | manucurés |
| velour | velours |
| baggage | bagage |
| razoir | rasoir |
| cotton | coton |